Barnebøker for Norge

barneboker.no

नोज़िबेले और उसके तीन बाल / Nozibele og de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch
Illustret av: Wiehan de Jager
Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no

नोज़िबेले और उसके तीन बाल

Nozibele og de tre hårstråene

✎ Tessa Welch
Wiehan de Jager
Nandani
hindi / bokmål
nivå 3

(uten bilder)

बहुत समय पहले की बात है, तीन लड़कियां लकड़ी इकट्ठा करने बाहर गई।

• • •

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.

फिर कुत्ते को पता चल गया कि नोज़िबेले ने उसे छला है। तो वह दौड़ा और गाँव के रास्ते की तरफ दौड़ा। लेकिन नोज़िबेले के भाई हाथों में बड़े डंडों के साथ उसका इंतजार कर रहे थे। कुत्ता मुड़ा और भागा और फिर कभी भी दिखाई नहीं दिया।

. . .

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt ham. Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men der ventet brødrene til Nozibele med store kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han har ikke blitt sett siden.

वह एक गरम दिन था इसलिए वे नदी में तैरने के लिये गई। उन्होंने पानी में खेला, छीटे उड़ाये और तैराकी किया।

. . .

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.

अचानक, उन्हें लगा कि बहुत देर हो चुका है। वे जल्दी में गाँव की तरफ लौटी।

. . .

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.

जब कुत्ता लौट, उसने नोज़िबेले को ढूढ़ा। “नोज़िबेले कहा हो तुम?” वह चिलाया। “मैं यहाँ हूँ, बिस्तर के निचे,” पहले बाल ने कहा। “मैं यहाँ हूँ, दरवाजे के पीछे,” दूसरे बाल ने बोला। “मैं यहाँ हूँ, बाड़े में,” तीसरे बाल ने कहा।

. . .

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. “Nozibele, hvor er du?” ropte han. “Jeg er her, under sengen”, sa det første hårstrået. “Jeg er her, bak døra”, sa det andre hårstrået. “Jeg er her, i innhegningen”, sa det tredje hårstrået.

जैसे ही कुत्ता गया, नोज़िबेले ने अपने सर से तीन बाल लिया। एक बाल को बिस्तर में रख दिया, एक दरवाजे के पीछे और एक को बाड़े में। फिर वह घर की तरफ़ भागी जितनी तेज़ी से वह भाग सकती थी।

. . .

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så løp hun hjem så fort hun orket.

जब वे घर के पास आइ, नोज़िबेले ने अपना हाथ अपने गले पर रखा। वह अपने गले का हार भूल गई थी! “कृपया मेरे साथ वापस आओ!” उसने अपने सहेलियों से प्रार्थना की। लेकिन उसकी सहेलियों ने कहा कि बहुत देर हो चुकी है।

. . .

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! “Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!” tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.

इसलिए नोज़िबेले अकेले ही नदी की तरफ गई। उसे अपना गले का हार मिल गया वो जल्दी से घर की तरफ चली। लेकिन वह अंधेरे में खो गई।

. . .

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk seg vill i mørket.

हर रोज़ वह कुत्ते के लिये खाना बनाती, झाड़ू लगती और धोती। फिर एक दिन कुत्ते ने कहा, “नोज़िबेले, आज मैं अपने कुछ दोस्तों के घर जा रहा हूँ।” मेरे आने से पहले घर को झाड़ू लगा देना, खाना बना देना और मेरे समानो को धो देना।

. . .

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: “Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake.”

फिर कुत्ते ने कहा, “मेरा बिस्तर लगाओ!” नोज़िबेले ने उत्तर दिया, “मैंने कुत्ते के लिए कभी बिस्तर नहीं लगया।” “बिस्तर लगाओ, नहीं तो काट लूँगा!” कुत्ता बोला। तो नोज़िबेले ने बिस्तर लगा दिया।

. . .

Da sa hunden: “Re opp sengen for meg!” Nozibele svarte: “Jeg har aldri redd opp sengen for en hund.” “Re opp sengen, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele redde opp sengen.

कुछ दूर उसने एक उजाला देखा जो एक झोपड़ी से आ रही थी। वह जल्दी से उसकी तरफ बढ़ी और दरवाजे को खटखटाया।

. . .

I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun løp mot hytta og banket på døra.

वह चौकी, एक कुत्ते ने दरवाजा खोला और बोला,”क्या तुम चाहती हो?” “मैं खो गई हूं और मुझे सोने के लिए जगह चाहिए,” नोज़िबेले ने कहा। “अंदर आयो, नहीं तो मैं तुम्हें काटूँगा!” कुत्ते ने कहा। इसलिए नोज़िबेले अंदर आई।

• • •

Så forundret hun ble da det var en hund som åpnet døra og sa: “Hva er det du vil?” “Jeg har gått meg vill og trenger et sted å sove”, sa Nozibele. “Kom inn, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele gikk inn.

फिर कुत्ते ने बोला, “मेरे लिए खाना बनाओ!” “लेकिन मैने कभी कुत्ते के लिए खाना नहीं बनाया,” उसने उत्तर दिया। “खाना बनाओ, नहीं तो मैं काटूँगा!” कुत्ते ने कहा। इसलिए नोज़िबेले ने कुत्ते के लिए कुछ खाना बनाया।

• • •

Da sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men jeg har aldri lagd mat til en hund før”, svarte hun. “Lag mat, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.